



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

Кукла М.П.
(подпись) (ФИО)

«25» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Врио зав. кафедрой
китаеведения

Сбоев А.Н.
(подпись) (ФИО)

«25» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика устного и письменного перевода

Направление подготовки магистрантов 58.04.01 Востоковедение и африканистика
(Программа: Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации)

Форма подготовки: очная

курс 1, 2 семестр 1-4

лекции 36 час.

практические занятия 00 час.

лабораторные работы 208 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 244 час.

самостоятельная работа 296 час.

в том числе на подготовку к экзамену 108 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 2 семестр

экзамен 1, 3, 4 семестры

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 1048 от 17.08.2020

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Заведующий кафедрой: Сбоев А. Н., к.филол.н.

Составители: ст. преподаватель каф. кит. Кузнецова Н. Г.

Владивосток
2021
Оборотная сторона титульного листа РИД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № ____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № ____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № ____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № ____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цель и задачи освоения дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода» является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Задачи:

- Научиться вносить стилистические правки в текст перевода;
- Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках;
- Осуществлять переводческую деятельность с учётом профессиональной этики;
- Переводить с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками;
- Применять на практике практические переводческие приемы;
- Организовывать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям;
- Оценивать свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания;
- Определять приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
-----------	--	--

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческий	ПК-1: Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках
Переводческий	ПК-2: Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование	ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода
Переводческий	ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов	ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики
Переводческий		ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками
Переводческий		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
	Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
ПК-2.1: Вносит стилистические	Знает:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
правки в текст перевода	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматический строй современного китайского языка; – Различные стили современного китайского языка. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; – Пользования различными стилями современного китайского языка.
ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Основы профессиональной этики переводчика. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применять на практике правила профессиональной этики переводчика. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применения на практике правил профессиональной этики переводчика.
ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<ul style="list-style-type: none"> – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Командная работа и лидерство	УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6: Способен определять и реализовывать	УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	для успешного выполнения порученного задания
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию
	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии
УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата
	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата
	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата
УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны
	Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи
	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата

2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 18 зачётных единиц (648 академических часа).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции

Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Теория и практика устного и письменного перевода	1	18	54			45	27	Экзамен
		2	18	54			72		Зачет
		3		72			45	27	Экзамен
		4		28			134	54	Экзамен
	Итого:		36	208			296	108	648

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

1 семестр (Лекции: 18 часов)

Раздел I. Основные понятия общей теории перевода (18 час.)

Тема 1. Наука о переводе как самостоятельная дисциплина (4 час.)

Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

Тема 2. Проблема переводимости (6 час.)

Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Тема 3. Виды перевода (8 час.)

Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

2 семестр (Лекции: 18 часов)

Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (18 час.)

Тема 4. Эквивалентность и адекватность (4 час.)

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Тема 5. Пути достижения эквивалентности (10 час.)

Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения.

Тема 6-7. Виды переводческих трансформаций (4 час.)

Лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

3 семестр

Теоретическая часть не предусмотрена.

4 семестр

Теоретическая часть не предусмотрена.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРС

1 семестр (Лабораторные работы: 54 часа)

Модуль 1. Основы перевода общеэкономического текста (30 час.)

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстами на китайском языке общеэкономической тематики.
3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод текстов, посвящённых экономической ситуации в мире с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Модуль 2. Основы перевода научного текста (24 час.)

1. Общие особенности научного текста.

2. Знакомство с текстом на китайском языке научного характера.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод текстов научно-исследовательской тематики с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

2 семестр (Лабораторные работы: 54 часа)

Модуль 3. Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации (26 час.)

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.

2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на китайском языке.

3. Перевод нескольких деловых писем и деловой документации с китайского языка. Обсуждение перевода.

4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на китайский язык. Обсуждение переводов.

Модуль 4. Основы перевода художественного текста (28 час.)

1. Общие особенности художественного текста.
2. Знакомство с художественным текстом на китайском языке.
3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких художественных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

3 семестр (Лабораторные работы: 72 часа)

Модуль 5. Основы перевода рекламных текстов (14 час.)

1. Общие особенности рекламных текстов.
2. Знакомство с рекламным текстом на китайском языке.
3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод рекламных текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Модуль 6. Основы перевода общественно-политических текстов (58 час.)

1. Общие особенности общественно-политического текста.

2. Знакомство с общественно-политическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод общественно-политических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

4 семестр (Лабораторные работы: 28 часов)

Модуль 7. Основы перевода юридических текстов (28 час.)

1. Общие особенности юридического текста.

2. Знакомство с юридическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разборы текстов, устный перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

4. Письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский.

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод юридических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Курс «Теория и практика устного и письменного перевода» включает в себя два основных блока аудиторной работы: теоретическую часть (лекции) и практическую часть (практические занятия).

В основу теоретической части, состоящей из двух разделов, положена лингвистическая теория перевода как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков в области устного и письменного перевода.

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера, художественные и рекламные тексты).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

В рамках теоретической части курса выделяются темы, изучаемые в ходе аудиторных занятий (лекций), и темы, выносимые на самостоятельное изучение. В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст

лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Рабочий план учебной дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода» включает и самостоятельную работу, в ходе которой студенты отрабатывают умения и навыки, формируемые на теоретических и практических занятиях. Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать лекции и практические занятия, выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	Подготовка к ответам на теоретические вопросы 1 раздела теоретической части курса (1 семестр)	1—19 неделя	20 часов	УО-1: Опрос
	Подготовка к ответам на теоретические вопросы 2 раздела теоретической части курса (2 семестр)	1—20 неделя	20 часов	УО-1: Опрос
	Подготовка к проверочной работе по модулям 1 и 2: Основы перевода общеэкономических текстов, основы перевода научных текстов (1 семестр)	1—19 неделя	25 часов	Устный и письменный перевод с листа без подготовки
	Подготовка к проверочной работе по модулям 3 и 4: Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации, основы перевода художественного текста (2 семестр)	1—20 неделя	52 часа	Устный и письменный перевод с листа без подготовки
	Подготовка к проверочной работе по модулям 5 и 6: Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации Основы перевода рекламных текстов, основы перевода общественно-политических текстов (3 семестр)	1—19 неделя	45 часов	Устный и письменный перевод с листа без подготовки
	Подготовка к проверочной работе по модулю 7: Основы перевода юридических текстов (4 семестр)	1—20 неделя	44 часа	Устный и письменный перевод с листа без подготовки
	Подготовка к итоговой работе по материалу 1-4 семестров	1—20 неделя	90 часов	Устный и письменный перевод с листа без подготовки

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа по курсу «Теория и практика устного и письменного перевода» предусматривает подготовку к практическим занятиям, опросам и проверочным работам.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- **Подготовка к практическому занятию**

Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы и выполнении практических упражнений по теме занятия, а также в подготовке письменных переводов по заданным темам в рамках проведения опроса (УО-1).

- **Подготовка к проверочным работам**

Подготовка к устному ответу и написанию переводов по пройденным разделам теоретического блока. Для подготовки к ним студенты используют ранее пройденный материалы, справочные материалы и глоссарии.

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Практические занятия по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» проводятся в виде лабораторных занятий, предполагающих ведение дискуссии, перевод материалов, обсуждение и анализ переводов. Такая форма проведения занятий помогают студентам глубже усвоить учебный материал.

Практическое занятие предполагает взаимное обсуждение учебного материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. Каждый участник дискуссии должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из

сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, но выступление не должно сводиться к простому воспроизведению текста.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
		ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
			Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
	Теоретические вопросы 1-2 раздела теоретической части курса Проверочная работа по модулям 1-7	ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; – Различные стили современного китайского языка.	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)
			Умеет: – Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка.		
			Владеет навыками: – Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические		

			<p>неточности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Пользования различными стилями современного китайского языка. 		
	<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Основы профессиональной этики переводчика. 	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)</p>	
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применять на практике правила профессиональной этики переводчика. 					
<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применения на практике правил профессиональной этики переводчика. 					
	<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; 	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение</p>	

		<p>языками</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. 		1)
		<p>ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. 	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. 		
		<p>УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям</p>	<p>Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения</p> <p>Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию</p> <p>Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии</p>	Опрос (УО-1)	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)</p>
		<p>УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные,</p>	<p>Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата</p> <p>Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата</p> <p>Владеет навыками распределения своих</p>	Опрос (УО-1)	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)</p>

		временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата		
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)
			Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи		
			Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата		
		ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
			Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса,

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка. 		<p>вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>
		<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; – Пользования различными стилями современного китайского языка. 	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>
			<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Основы профессиональной этики переводчика. 		
			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применять на практике правила профессиональной этики переводчика. 		
			<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, 		

			<p>общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения на практике правил профессиональной этики переводчика. 		
		<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Владет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; <p>Устного перевода с китайского языка на</p>	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-23</p>

			русский и с русского языка на китайский.		
		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;				
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.				
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса,
			Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию		

		команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии		вопросы к зачету и экзамену 21-25
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении 1.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов. От значения слова к анализу текста [Электронный ресурс]: словарь / С.А. Бубнов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 212 с. — 978-5-4486-0042-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73342.html>
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>
3. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html>
5. Шевцова, Н.И. Стилистика современного китайского языка : курс лекций / Н.И.Шевцова. – Владивосток : Изд-во Дальневост. федерал. ун-т, 2018. — 264 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872659&theme=FEFU> 10 экз.
6. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале [ScienceDirect](http://www.sciencedirect.com/). URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных [Scopus](http://www.scopus.com/). URL: <http://www.scopus.com/>

3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"

Также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.Ру: история и культура Китая – **собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами** <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология т лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Теория и практика устного и письменного перевода» включает в себя два основных блока аудиторной работы: теоретическую часть (лекции) и практическую часть (лабораторные занятия).

В основу теоретической части, состоящей из двух разделов, положена лингвистическая теория перевода как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков в области устного и письменного перевода.

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера, художественные и рекламные тексты).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

В рамках теоретической части курса выделяются темы, изучаемые в ходе аудиторных занятий (лекций), и темы, выносимые на самостоятельное изучение. В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать лекции и практические занятия, выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным

обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих

		<p>здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	---

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода»

**Направление подготовки магистрантов 58.04.01 Востоковедение и
африканистика**

Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации

Форма подготовки: очная

**Владивосток
2021**

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Теоретические вопросы 1-2 раздела теоретической части курса Проверочная работа по модулям 1-7	ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
			Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает:	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)
			– Грамматический строй современного китайского языка;		
			– Различные стили современного китайского языка.		
			Умеет:		
			– Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности;		
			– Пользоваться различными стилями современного китайского языка.		
			Владеет навыками:		
			– Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические		

			<p>неточности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Пользования различными стилями современного китайского языка. 		
	<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Основы профессиональной этики переводчика. 	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)</p>	
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применять на практике правила профессиональной этики переводчика. 					
<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применения на практике правил профессиональной этики переводчика. 					
	<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; 	<p>Опрос (УО-1)</p>	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение</p>	

		языками	<ul style="list-style-type: none"> – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. 		1)
		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. 	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. 		
		<p>УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям</p>	<p>Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения</p> <p>Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию</p> <p>Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии</p>	Опрос (УО-1)	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)</p>
		<p>УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные,</p>	<p>Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата</p> <p>Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата</p> <p>Владеет навыками распределения своих</p>	Опрос (УО-1)	<p>Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)</p>

		временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата		
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны	Опрос (УО-1)	Вопросы к экзамену и зачету 1-20 (Приложение 1)
			Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи		
			Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата		
		ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
			Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
			Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках		
		ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; Различные стили современного китайского языка.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса,

			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка. 		<p>вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>
		<p>ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики</p>	<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; – Пользования различными стилями современного китайского языка. 	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>
			<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Основы профессиональной этики переводчика. 		
			<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; – Применять на практике правила профессиональной этики переводчика. 		
			<p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, 		

			<p>общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения на практике правил профессиональной этики переводчика. 		
		<p>ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. <p>Владет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и фразеологии современного китайского языка; <p>Устного перевода с китайского языка на</p>	<p>Устный и письменный перевод с листа без подготовки</p>	<p>Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25</p>

			русский и с русского языка на китайский.		
		ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;				
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических нормы современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических, грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.				
		УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса,
			Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию		

		команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии		вопросы к зачету и экзамену 21-25
		УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25
		УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Устный и письменный перевод с листа без подготовки	Тексты на перевод на тематики, пройденные в ходе курса, вопросы к зачету и экзамену 21-25

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика устного и письменного перевода» проводится в виде ответов на вопросы курса. В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

1. УО-1 (Опрос):

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Перевод в современном мире;
3. Сущность перевода в различных теоретических подходах;
4. Межкультурная адаптация в процессе перевода;
5. Виды перевода; Переводческая скоропись.
6. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода;
7. Переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование;
8. Лексические трансформации;
9. Грамматические трансформации;
10. Комплексные трансформации.

11. Можно ли считать следующие термины наименованием одной и той же науки? (переводология, транслатология, переводоведение, теория перевода)

12. Установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста -

- 1) буквальный перевод
- 2) диахронический перевод
- 3) вольный перевод
- 4) устный перевод

13. Верно ли утверждение, что теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой? Поясните свой ответ.

14. Предметом теории перевода является - ...

- 1) преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом.
- 2) научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
- 3) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

15. Задачей теории перевода является - ...

- 1) моделирование процесса перевода
- 2) сопоставительный анализ перевода
- 3) выявить эквивалентные единицы

16. Задачей перевода является - ...

- 1) обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода, мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.
- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.
- 3) противопоставление буквального и вольного перевода

17. Какие типы отождествления вы знаете?

18. Дайте определение понятию «адаптивное транскодирование».

19. Из приведенных ниже типов перевода составьте схему классификации видов перевода

1. последовательный перевод
2. письменный перевод
3. перевод, выполненный человеком
4. устный перевод
5. машинный перевод
6. синхронный перевод

20. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:

1. сокращенный перевод
2. бытовой перевод
3. адекватный перевод

4. художественный перевод
5. военный перевод
6. устный перевод
7. юридический перевод
8. бинарный перевод
9. общественно-политический перевод

21. Метод перевода – это ...

1. операция, направленная на преодоление возникшей в деятельности переводчика трудности.
2. правило достижения поставленной цели, которая отражает объективно существующие законы действительности.
3. система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта.

Критерии оценивания:

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

2. Устный и письменный перевод с листа без подготовки:

Пример текста 1 (Общэкономический текст):

中国十三届全国人大四次会议投票通过“十四五”规划。“十四五”规划重点在于提升经济发展质量和人民生活水平。一方面，新的五年规划延续了此前的经济社会方针，但由于国际局势急剧变化，中国的国际地位也在发生变化，所以新的五年规划也与以往存在明显不同。所谓的“两会”指的是全国人民代表大会和中国人民政治协商会议，是中国最重要的政治事件。两会每年举行一次。会议期间中国立法和政治协商机构将确定来年中国发展的主要优先事项和指导方针。通常是在三月举行两会。当然，由于大流行去年两会被推迟了两个多月。早在2020年春天疫情爆发之时，中国专家就指出：正是两会才是衡量中国疫情状况的最佳晴雨表，因为举行两会就意味着疫情已得到控制。今年两会都按照往年的时间表举行，这一事实再次表明，中国的大流行形势总体良好。

然而在许多其他国家，疫情仍然很糟。去年中国成为 20 国集团中唯一一个经济表现出积极发展态势的国家——GDP 增长达到 2.3%。预计今年中国国内生产总值将增长 6.8%，这也反映出了较低的效应。但是中国政府首次没有开始在五年计划中设定年度 GDP 增长目标，仅将其限制在今年的指导原则之内。根据有关部门的预计，中国经济应增长 6% 以上。在不稳定的国际经济和疫情形势下，中国作为世界第二大经济体高度依赖外部动力。因此北京解释说，首先至少一些长期的定量指标规划是不可能的，其次是有害的。如果为 GDP 增长设定目标，地方官员将不惜一切代价实现这些目标——有时是为了出于对经济效率、环保的考虑。例如，在以前的危机中，地方政府的债务问题变得更加严重：他们通过其附属私人公司（LGFV）贷款，这些私人公司用于支持 GDP 增长的基础设施项目。问题在于这些项目并非总被真正需要。建有重复的高速公路，在邻近城市建造的国际机场，根本无人居住的整座鬼城。

Пример текста 2 (Общественно-политический текст):

英国推行疫苗护照引发争议

而在英国，首相约翰逊希望推出疫苗护照而遭到巨大阻力。在英格兰，政府想推出一种被称“新冠护照”的“新冠状态证明书”，记录居民有否接种疫苗、是否近期得到阴性检测结果，或具有天然抗体。预料，政府计划首先在大型球赛、演唱会、戏院等群众聚集地点试行。英格兰足总杯表明会参与政府这方面的试行计划，不过也有一些球会及企业拒绝参与，并指参与计划遭当地民众抵制。

上月底，约翰逊一度表示，“视乎个别酒吧老板”的意愿，去酒吧的人都可能被要求出示疫苗护照。此一说法立即遭到多名议员反对。超过 70 个不同背景的国会议员表态反对使用这种证明文件。工党议员此前对 BBC 表示：“你用一本护照去国外旅游，这是特权、奢侈，但如果只是参与本地社区生活，这是基本人权。”保守党议员则对 BBC 表示，这是“分化社会”的措施，会令一些因身体问题不能够打针的人变得低人一等，“这会是对公民权利的一大侵犯”。

亚洲的疫苗护照

在中国未推出疫苗护照前，阴性证明已成为人们出入各类型场所及跨省流动的重要工具。在推行疫苗后，中国也自行推行疫苗护照，除了为该国民众提供证明外，亦逐步对接种中国制疫苗的境外人士提供签证便利，不过这并非等于接种后就可自由出入境，旅客在入境前仍然需要有阴性病毒证明，并在入境后遭受隔离规定。

这项护照特别之处是只承认中国制的疫苗，但这些疫苗尚未全部取得世卫或国际认可，因而引发一些质疑声音。

韩国、日本也最快在 4 月推出疫苗护照，根据两地的媒体报道，两国政府都是把疫苗护照的推行视作出入境旅游的工具，暂时并未在国内强制使用。泰国则计划 7 月起逐步开放旅游业，容许已打疫苗的人前往当地旅游而不用隔离。

然而，各地虽然推出疫苗证明，但目前没有统一的标准，具体执行上仍然存在未解决的问题，例如哪种疫苗获得承认、如何让各地边境人员辨识不同地区的疫苗护照、如何确保不会伪造疫苗证明，或是会否打了针仍有散播病毒的风险等等。

Пример текста 3 (Рекламный текст):

80 后女孩开网店卖人生故事，喜欢就付 1 块钱

最近，南京女孩儿丛平平“开网店卖故事”，在网上引起热议，相信许多朋友应该都知道吧？这位 80 后的女孩儿，居然开网店售卖人生故事，如果你喜欢就付 1 块钱。在丛平平的网店里，一个故事就是一块钱，你可阅读别人的人生，感慨他人的生活，一种别样的体验。我见过网店卖衣服，卖鞋子，卖化妆品，卖日用品，卖啥的都有，就是第一次见到卖人生故事的。最重要的是，丛平平所卖的这些故事全是真实的人生经历。

丛平平的成功，在于她的创业标新立异，天马行空，突破了许多人的认知范畴，所以才会受到如此多的关注，成为舆论的焦点。当然，自己本身肯定没有那么多故事去讲，但如果有人愿意把自己的人生经历分享出来，是不是也属于一种发泄呢？以匿名的方式放到网上，希望获得更多人的共鸣与赞同，不得不说，这是一种排遣内心愁苦和郁闷的不错方式。

如今，丛平平已经获得了 30 多万的粉丝，每天都有着不少的网友把自己的故事分享给她。与其说丛平平的店铺是一家网络商店，倒不如说是一个心情的交换场所。当你不开心，有烦心事的时候，把你的故事放到网上，发泄出情绪。或者，把你内心埋藏多年的初恋情感故事放到网上，说不定，远在他乡的那个人能够看到你的心意。丛平平之所以能够如此的成功，其中还是有着不少原因的。

Критерии оценивания:

Студент делает перевод с китайского языка на русский текста, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку "ОТЛИЧНО".

Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения, получает оценку "ХОРОШО".

Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Студент делает перевод, но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1.2: Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Не знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках	Слабо знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках	Знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках	Хорошо знает инструменты, используемые для верстки и редактирования текстов на китайском и русском языках
	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Не умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и	Слабо умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных	Умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и	Хорошо умеет пользоваться инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных

		китайском языках	материалов на русском и китайском языках	китайском языках	материалов на русском и китайском языках
	Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Не владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Слабо владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках	Хорошо владеет навыками пользования инструментами, применяемыми для верстки и редактирования печатных материалов на русском и китайском языках
ПК-2.1: Вносит стилистические правки в текст перевода	Знает: – Грамматический строй современного китайского языка; – Различные стили современного китайского языка.	Не знает грамматический строй современного китайского языка	Слабо грамматический строй современного китайского языка	Знает грамматический строй современного китайского языка	Хорошо знает грамматический строй современного китайского языка
	Умеет: – Грамматически верно переводить тексты, находить в них стилистические неточности; – Пользоваться различными стилями современного китайского языка.	Не умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка	Слабо умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка	Умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка	Хорошо умеет пользоваться различными стилями современного китайского языка
	Владеет навыками: – Грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности; – Пользования различными стилями современного китайского языка.	Не владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности	Слабо владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них	Владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них стилистические неточности	Хорошо владеет навыками грамматически верного перевода текстов, нахождения в них

			стилистические неточности		стилистические неточности
ПК-4.1: Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики	Знает: – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; Основы профессиональной этики переводчика.	Не знает порядок коммуникации с носителями китайского языка	Слабо знает порядок коммуникации с носителями китайского языка	Знает порядок коммуникации с носителями китайского языка	Хорошо знает порядок коммуникации с носителями китайского языка
	Умеет: – Инициировать коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; Применять на практике правила профессиональной этики переводчика.	Не умеет применять на практике правила профессиональной этики переводчика	Слабо умеет применять на практике правила профессиональной этики переводчика	Умеет применять на практике правила профессиональной этики переводчика	Хорошо умеет применять на практике правила профессиональной этики переводчика
	Владеет навыками: – Инициирования коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной, общеэкономической, деловых тематик, связанных с Китаем; Применения на практике правил профессиональной этики	Не владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика	Слабо владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика	Владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика	Хорошо владеет навыками инициирования коммуникации с носителями китайского языка в соответствии с правилами профессиональной этики переводчика

	переводчика.				
ПК-4.2: Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками	Знает: – Теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Лексику и фразеологию современного китайского языка; – Приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Не знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Слабо знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Хорошо знает приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
	Умеет: – Применять теорию письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применять лексику и фразеологию современного китайского языка; – Применять приемы устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Не умеет применять лексику и фразеологию современного китайского языка;	Слабо умеет применять лексику и фразеологию современного китайского языка;	Умеет применять лексику и фразеологию современного китайского языка;	Хорошо умеет применять лексику и фразеологию современного китайского языка;
	Владеет навыками: – Применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике; – Применения лексики и	Не владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский на практике	Слабо владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с	Владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский	Хорошо владеет навыками применения теории письменного и устного перевода с китайского языка на русский, с

	фразеологии современного китайского языка; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.		русского языка на китайский на практике	на практике	русского языка на китайский на практике
ПК-4.3: Применяет на практике практические переводческие приемы	Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	Не знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Слабо знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Хорошо знает произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации
	Умеет: – Использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; – Использовать лексические, синтаксические, грамматические трансформации при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;	Не умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Слабо умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации	Хорошо умеет использовать произносительные, лексические нормы современного китайского языка; лексические, синтаксические, грамматические трансформации
	Владеет навыками: – Использования произносительных, лексических норм современного китайского языка; – Использования лексических, синтаксических,	Не владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка; лексических,	Слабо владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка;	Владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка;	Хорошо владеет навыками использования произносительных, лексических норм современного китайского языка;

	грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	синтаксических, грамматических трансформаций	лексических, синтаксических, грамматических трансформаций	синтаксических, грамматических трансформаций	лексических, синтаксических, грамматических трансформаций
УК-3.2: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Не знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Слабо знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения	Хорошо знает тему дискуссии, методы и формы обсуждения
	Умеет обсуждать заданную тему, отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию	Не умеет отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию	Слабо умеет отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию	Умеет отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию	Умеет хорошо отвечать на поставленные вопросы и давать четкую аргументацию
	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции, доведения своей позиции до других участников дискуссии	Не владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции	Слабо владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции	Владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции	Хорошо владеет навыками ведения дискуссии, отстаивания своей позиции
УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки для достижения наилучшего результата	Не знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки	Слабо знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки	Знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки	Хорошо знает, как использовать имеющиеся ресурсы и навыки
	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях для достижения результата	Не умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях	Слабо умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях	Умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях	Отлично умеет использовать свои навыки и знания в рабочих ситуациях
	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам, использования своих навыков для лучшего и оптимального результата	Не владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым задачам	Слабо владеет навыками распределения своих ресурсов по	Владеет навыками распределения своих ресурсов по необходимым	Хорошо владеет навыками распределения своих ресурсов по

			необходимым задачам	задачам	необходимым задачам
УК-6.2: Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает свои сильные и слабые стороны	Не знает свои сильные и слабые стороны	Слабо знает свои сильные и слабые стороны	Знает свои сильные и слабые стороны	Знает и понимает свои сильные и слабые стороны
	Умеет воспользоваться своими сильными сторонами, умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи	Не умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи	Слабо умеет распределить приоритеты и поставить задачи	Умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи	Хорошо умеет верно распределить приоритеты и поставить задачи
	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Не владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Слабо владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата	Хорошо владеет навыками распределения приоритетов по достижению наилучшего результата

Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Вопросы к экзамену (зачету):

1. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
3. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
4. Переводческие трансформации.
5. Лексические замены, добавления и опущения.

6. Трансформационно-семантическая модель перевода.
7. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов.
8. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
9. Лексические и грамматические особенности художественных материалов.
10. Стилистическая адаптация при переводе художественных материалов.
11. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов.
12. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.
13. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.
14. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.
15. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке.
16. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.
17. Характерные особенности юридического текста на восточном (китайском) языке.
18. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.
19. Характерные особенности экономического текста на восточном (китайском) языке.
20. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.

Критерии оценивания:

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не

затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

2. Устный и письменный перевод с листа без подготовки:

21. Пример текста 1 (Общеэкономический текст):

中国十三届全国人大四次会议投票通过“十四五”规划。“十四五”规划重点在于提升经济发展质量和人民生活水平。一方面，新的五年规划延续了此前的经济社会方针，但由于国际局势急剧变化，中国的国际地位也在发生变化，所以新的五年规划也与以往存在明显不同。所谓的“两会”指的是全国人民代表大会和中国人民政治协商会议，是中国最重要的政治事件。两会每年举行一次。会议期间中国立法和政治协商机构将确定来年中国发展的主要优先事项和指导方针。通常是在三月举行两会。当然，由于大流行去年两会被推迟了两个多月。

早在 2020 年春天疫情爆发之时，中国专家就指出：正是两会才是衡量中国疫情状况的最佳晴雨表，因为举行两会就意味着疫情已得到控制。今年两会都按照往年的时间表举行，这一事实再次表明，中国的大流行形势总体良好。

然而在许多其他国家，疫情仍然很糟。去年中国成为 20 国集团中唯一一个经济表现出积极发展态势的国家——GDP 增长达到 2.3%。预计今年中国国内生产总值将增长 6.8%，这也反映出了较低的效应。但是中国政府首次没有开始在五年计划中设定年度 GDP 增长目标，仅将其限制在今年的指导原则之内。根据有关部门的预计，中国经济应增长 6% 以上。在不稳定的国际经济和疫情形势下，中国作为世界第二大经济体高度依赖外部动力。因此北京解释说，首先至少一些长期的定量指标规划是不可能的，其次是有害的。如果为 GDP 增长设定目标，地方官员将不惜一切代价实现这些目标——有时是为了出于对经济效率、环保的考虑。例如，在以前的危机中，地方政府的债务问题变得更加严重：他们通过其附属私人公司（LGFV）贷款，这些私人公司用于支持 GDP 增长的基础设施项目。问题在于这些项目并非总被真正需要。建有重复的高速公路，在邻近城市建造的国际机场，根本无人居住的整座鬼城。

22. Пример текста 2 (Общественно-политический текст):

英国推行疫苗护照引发争议

而在英国，首相约翰逊希望推出疫苗护照而遭到巨大阻力。在英格兰，政府想推出一种被称“新冠护照”的“新冠状态证明书”，记录居民有否接种疫苗、是否近期得到阴性检测结果，或具有天然抗体。预料，政府计划首先在大型球赛、演唱会、戏院等群众聚集地点试行。英格兰足总杯表明会参与政府这方面的试行计划，不过也有一些球会及企业拒绝参与，并指参与计划遭当地民众抵制。

上月底，约翰逊一度表示，“视乎个别酒吧老板”的意愿，去酒吧的人都可能被要求出示疫苗护照。此一说法立即遭到多名议员反对。超过 70 个不同背景的国会议员表态反对使用这种证明文件。工党议员此前对 BBC 表示：“你用一本护照去国外旅游，这是特权、奢侈，但如果只是参与本地社区生活，这是基本人权。”保守党议员则对 BBC 表示，这是“分化社会”的措施，会令一些因身体问题不能够打针的人变得低人一等，“这会是对公民权利的一大侵犯”。

亚洲的疫苗护照

在中国未推出疫苗护照前，阴性证明已成为人们出入各类型场所及跨省流动的重要工具。在推行疫苗后，中国也自行推行疫苗护照，除了为该国民众提供证明外，亦逐步对接种中国制疫苗的境外人士提供签证便利，不过这并非等于接种后就可自由出入境，旅客在入境前仍然需要有阴性病毒证明，并在入境后遭受隔离规定。

这项护照特别之处是只承认中国制的疫苗，但这些疫苗尚未全部取得世卫或国际认可，因而引发一些质疑声音。

韩国、日本也最快在 4 月推出疫苗护照，根据两地的媒体报道，两国政府都是把疫苗护照的推行视作出入境旅游的工具，暂时并未在国内强制使用。泰国则计划 7 月起逐步开放旅游业，容许已打疫苗的人前往当地旅游而不用隔离。

然而，各地虽然推出疫苗证明，但目前没有统一的标准，具体执行上仍然存在未解决的问题，例如哪种疫苗获得承认、如何让各地边境人员辨识不同地区的疫苗护照、如何确保不会伪造疫苗证明，或是会否打了针仍有散播病毒的风险等等。

23. Пример текста 3 (Рекламный текст):

80 后女孩开网店卖人生故事，喜欢就付 1 块钱

最近，南京女孩儿丛平平“开网店卖故事”，在网上引起热议，相信许多朋友应该都知道吧？这位 80 后的女孩儿，居然开网店售卖人生故事，如果你喜欢就付 1 块钱。在丛平平的网店里，一个故事就是一块钱，你可阅读别人的人生，感慨他人的生活，一种别样的体验。我见过网店卖衣服，卖鞋子，卖化妆品，卖日用品，卖啥的都有，就是第一次见到卖人生故事的。最重要的是，丛平平所卖的这些故事全是真实的人生经历。

丛平平的成功，在于她的创业标新立异，天马行空，突破了许多人的认知范畴，所以才会受到如此多的关注，成为舆论的焦点。当然，自己本身肯定没有那么多故事去讲，但如果有人愿意把自己的人生经历分享出来，是不是也属于一种发泄呢？以匿名的方式放到网上，希望获得更多人的共鸣与赞同，不得不说，这是一种排遣内心愁苦和郁闷的不错方式。

如今，丛平平已经获得了 30 多万的粉丝，每天都有着不少的网友把自己的故事分享给她。与其说丛平平的店铺是一家网络商店，倒不如说是一个心情的交换场所。当你不开心，有烦心事的时候，把你的故事放到网上，发泄出情绪。或者，把你内心埋藏多年的初恋情感故事放到网上，说不定，远在他乡的那个人能够看到你的心意。丛平平之所以能够如此的成功，其中还是有着不少原因的。

Критерии оценивания:

Студент делает перевод с китайского языка на русский текста, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку "ОТЛИЧНО".

Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения, получает оценку "ХОРОШО".

Студент делает перевод, правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Студент делает перевод, но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".